

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jest jak ten mędrzec* i kto zna wyjaśnienie** rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego twarz i srogość jego twarzy odmienia.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jest jak ten mędrzec, który umie wyjaśnić sprawę? Mądrość człowieka rozjaśnia jego twarz i odmienia jej surowy wyraz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto jest mądrym człowiekiem? Kto zna wyjaśnienie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i odmienia srogość jego twarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mądrość człowieka oświeca oblicze jego, a hardość twarzy jego odmienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mądrość człowieka świeci się na twarzy jego, a namocniejszy zmieni oblicze jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż jest jak mędrzec i któż poznał znaczenie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze, tak iż surowy wyraz jego twarzy się zmienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż jest takim mędrce, żeby to zrozumiale wyłożyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jest prawdziwym mędrce? Kto zna sens rzeczy? Mądrość rozjaśnia oblicze człowieka i czyni łagodnym wyraz jego twarzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto jest naprawdę mądry? Kto potrafi wyjaśnić rzeczywistość? Mądrość rozjaśnia twarz człowieka, podczas gdy gniew ją zniekształca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż jest jak mędrzec? I kto poznaje istotę rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i odmienia surowość jego twarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто знає мудрих? І хто знає розв'язку слова? Мудрість людини освічує її лице, і безвстидний своїм лицем буде зненавиджений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto jest takim jak mędrzec? Kto zrozumie znaczenie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i łagodzi surowość jego twarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż jest jak mędrzec? I kto umie rzecz wyłożyć? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i nawet surowość jego twarzy łagodnieje.

¹⁾ ten mędrzec, מְדַרְכֵּךְ (kehechacham), <x>250 8:1</x>L.

²⁾ Lub: znaczenie.

³⁾ Lub: i sprawia, że srogość jego twarzy jest odmieniona, l. łagodzi srogość jego twarzy.